

# ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ОФІЦІЙНИХ МІЖНАРОДНИХ ТЕКСТІВ ЕКОНОМІЧНОГО СПРЯМУВАННЯ

**Матвієнко Галина Анатоліївна**

*ORCID ID: 0000-0002-5265-8379*

канд. екон. наук, доцент, доцент кафедри фінансів та обліку  
*Таврійський національний університет імені В.І. Вернадського, Україна*

В епоху глобалізації та розвитку міжнародних економічних інституцій, збільшуються вимоги як до випускників економічних спеціальностей, так і до викладачів по володінню англійською мовою та професійному перекладу. Міжнародні офіційні документи впливають на управління процесами на всіх рівнях, сприяють інтеграції та глобалізації та мають такі особливості, як використання змішаного синтаксису та гендерне маркування, яке стає важливим явищем. Офіційні міжнародні економічні документи відносяться до ділового мовлення, яке характеризується багатогранністю. Міжнародні документи складаються за певними розробленими стандартами, яких необхідно дотримуватись при перекладі. Офіційний стиль має підкреслену офіційну лексику, неприпустимість яскравого емоційного забарвлення, чіткі обмежені сфери вживання та відповідні функціональні та стилістичні характеристики. [1]

Потреба у спільному вирішенні глобальних питань економічного спрямування постійно зростає. Світові економічні кризи та значна взаємозалежність економік вимагають щоб всі учасники ринку розуміли ключові поняття та терміни [2]. Дослідження з економічного перекладу набувають широкого поширення в сфері термінології, неологізмів, запозичень та двозначності. Останніми роками часто розглядаються аспекти з використання метафор у діловому дискурсі, їх функцій та перекладу. Дослідження в цій галузі активізувались особливо зараз в кризових умовах. Одним із головних аспектів перекладу є лексичні знання. Недостатність лексичних знань, зазвичай, призводить до неправильного перекладу. [3] Перекладачі, можуть стикатись з багатьма проблемами при перекладі економічних текстів, зокрема у пошуку правильного перекладу терміну. Перекладач повинен володіти не лише лінгвістичними знаннями, а й соціокультурними та комунікативними та професійними в економічній сфері. Також в економічних текстах часто використовується спеціалізована термінологія, яка відображає поняття, які є фундаментальними. Незважаючи на те, що термінологія зазвичай становить лише 5% -10% тексту, це найбільший виклик для перекладачів. Перекладачі мають справу з двома типами економічних термінів: міжкультурними або універсальними термінами, які не належать до певної культури, та термінами, пов'язаними з культурою, які стосуються елементів або понять, пов'язаних з певною мовою і культурою. Важкими для перекладу є багатокомпонентні терміни, які складаються з 2 або більше слів (таких термінів може бути до 20%). Економічна термінологія характеризується синонімічністю і метафоричністю. Також при перекладі терміносистеми доцільно врахувати відмінності в лексичному складі і морфосинтаксичній структурі [3].

Лексичні проблеми зазвичай виникають, коли слова не зрозумілі або невідомі перекладачу. Основними лексичними проблемами є: полісемія, синонімія,

колокації, метафори, абрєвіатури та ідіоми. Переклад офіційних економічних текстів відрізняється точною структурою та приділяє особливу увагу цифрам і фактам з врахуванням лексичних особливостей. При перекладі необхідно отримати абсолютно однакові тексти, тільки на різних мовах. Таким чином, в процесі перекладу текстів офіційно-ділового стилю, зокрема текстів міжнародних економічних документів, має місце стійка тенденція до збереження синтаксичного паралелізму. В цілому економічні тексти є неоднорідними і перекладачі повинні використовувати різні стратегії перекладу [4].

Основними параметрами, які допомагають досягти еквівалентності перекладу є: 1) денотативна еквівалентність, яка орієнтована на зміст та смислову структуру документу; 2) текстова та регулятивна відповідність, яка направлена на текст і мовні норми; 3) практична еквівалентність, яка спрямована на читачів [4]. Невірно обрані варіанти перекладу можуть викривити комунікативні наміри, що є особливо неприпустимим в міжнародних офіційних документах.

Таким чином, збільшення важливості правильного перекладу міжнародних економічних текстів в економічній сфері обумовлює включення в програми навчання студентів-економістів дисципліни «Практика перекладу економічних текстів». А також організація курсів для викладачів по перекладу та написанню наукових текстів з економічної тематики. Важливо також ввести в навчальну програму з «Англійської мови» декілька пар з ділового спілкування та ділового листування. Доцільним є також застосування на практиці автентичних текстів з економіки з детальним опрацюванням граматики, спеціальних термінів та перекладу. Світова пандемія призвела до значного сплеску використання інтернет-ресурсів та он-лайн взаємодії, негативно вплинувши економіку всього світу. Володіння знаннями та мовними навичками дозволить викладачам та студентам брати участь у міжнародних економічних конференціях, дискусіях, швидко знаходити актуальну інформацію, збільшувати комунікативну та професійну компетентність. У цьому контексті економічний переклад, включаючи фінансовий та діловий, набуває головного значення.

#### Список використаних джерел:

1. Чепель, Н. П. (2017). Синтаксические особенности дипломатического текста с позиции эквивалентности в переводе. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 10-2(76). Retrieved from <https://cyberleninka.ru/article/n/sintaksicheskie-osobennosti-diplomaticheskogo-teksta-s-pozitsii-ekvivalentnosti-v-perevode>
2. Brannen, M. Y., Piekkari, R., Tietze, S., та ін. (2014). The multifaceted role of language in international business: Unpacking the forms, functions and features of a critical challenge to MNC theory and performance. *Journal of International Business Studies*, (45), 495–507.
3. Melnichuk, M. V., Osipova, V. M. (2015). The translation of legal and economic texts: distinguishing features of special terms. *Austrian Journal of Humanities and Social Sciences*, 71–75.
4. Gorbachov, S. (2013). Grammatical Transformations in Ukrainian-English Translation of Official Texts. *Verges: Germanic & Slavic Studies in Review*. 2(2), 26-37